

外国人成功物語

がいに せき じん せい こと もの がたり

Foreigner Success Story

Vol.1

文：ルー・ウェイ
Text: Ru Way

留学生からテレビ局の社長に
りゅうがく せい きょく しやちよう

From a student to the President of a TV station

「大富」社長 張麗玲
だいに しやちよう ちよう りれい

"Daifu" President, Zhang Ri Ring

Zhang Ri Ring, President of "CCTV Daifu"

The decision has been made: programs of China's largest TV station China Central Television will be broadcast in Japan 24 hours a day in real time. It must be big news for Chinese living in Japan and Japanese interested in China. This feat has been pulled off by a young lady called Zhang Ri Ring, a former student in Japan.

Intrigued by this lady, I paid her a visit at her company "Daifu". It was our first meeting, but she greeted me with a friendly smile. She's someone who makes her presence felt despite her small stature. Her thick, unfashionable eyebrows and moist pupils are signs of her willpower. As I asked, "What made you establish Daifu?", she said, "Things don't take form from an instant inspiration. They start from a very strong desire."

She used to be an actress in China and came to Japan at the age of twenty-two looking for a freer world. She majored in stage direction at Gakugei University, but upon graduation, joined a large Japanese firm called Okura Shoji. "Those who studied arts don't necessarily become artists and those who studied business administration don't always administer business. I think arts and business administration have things in common. They are different areas, of course, but have more and more in common as you get closer to the top," says Zhang Ri Ring.

The motive was a shooting of documentaries on Chinese students in Japan

"When I arrived at the Narita airport for the first time, I saw other students from China carrying big suitcases and wondered what was going to happen to them from then on. I wanted to show the people of China the real lives of Chinese students in Japan." With her born artistic sense, she was able to conceive dramas from an ordinary scene. This desire returned to her nine months after she joined Okura Shoji. "I had gotten used to my work and had a little savings from bonuses."

Her idea was to make documentaries on the lives of Chinese students in



「CCTV大富」社長張麗玲

中国最大のテレビ局「CCTV中国中央電視台」の番組が日本で24時間同時放送されることになった。これは在日中国人または中国に関心のある日本人にとって、ビッグニュースに違いない。こんな凄いことをやってのけたのは元在日学生の張麗玲という若い女性だ。

彼女に興味を持った私は彼女の会社「大富」を訪れた。初対面の私を彼女は包み込むような笑顔で迎えてくれた。小柄だけれど、存在感を感じさせる女性だ。流行りを追わない粗眉と潤んだ瞳は意志の強さを物語っている。「大富を設立したきっかけは？」と問う私に彼女は「物事の形成は一瞬のひらめきからではない。とても根強い欲望から始まる」と言った。

彼女は中国で女優をしていた。もっと、自由な世界を求め、22歳の時来日。学芸大学で舞台監督を専攻したが、卒業後は日本の大企業である大倉商事に入社した。「芸術を学ぶ人が必ず芸術家になるとは限らないし、経営を学んだ人は経営をやるとも限らないでしょう。私は芸術も経営も共通していると思う。確かに全く違う分野だけど、頂点へ昇れば昇るほど共通してくるのよ」と張麗玲はいう。

在日留学生のドキュメンタリーを撮ることが動機だった

「成田空港についたばかりの時に、大きいスーツケースを持っている同じ中国からの留学生たちの姿を見て、これから彼ら彼女らの身に一体どういうことが起こるのだろうかと思った。いつか在日中国人留学生の実態を中国の人に伝えたいと思ったの。」天性の芸術的センスを持っている彼女はごく普通の光景をドラマのように想像する力を持っていた。この思いは彼女が大倉商事に入って

experience in production of TV programs, she **desperately** went around to explain her ideas to people involved with TV and tried to get help ... only to fail in all attempts. No one was interested in a project with a small budget when it wasn't even clear whether a broadcast in China would be possible. She didn't give up, however. Through an acquaintance, she managed to meet with Takaharu Yokoyama of Fuji TV. Yokoyama was an outstanding producer. "I still remember clearly. It was the evening of December 8, 1995. I just said him I wanted to borrow a camera." Her eyes flashed as she **recalled** the day. "I would like to make documentaries. I can do it if I have a camera for shooting. **Would you mind lending me one?**" I asked him. He asked me if I had produced any programs before. I

answered 'Not at all.' and he looked at my face again. He must have thought I was crazy." Zhang Ri Ring smiled. "But Mr. Yokoyama wasn't someone who always judged things by common sense. After listening calmly to my plan, he brought and showed me a digital camera that had just been put on the market that year. He advised me to use it, saying the picture quality would be good enough for broadcast. I looked at the tiny camera in his hand and said honestly, 'Shooting with such a small thing looking like a toy would be very rude to people we are going to interview.' He lost no time in taking a shot at me while I was saying I would borrow money from relatives and friends in China to pay for production and would work all my life to reimburse them. I still have that footage. He reacts very quickly to things."

Borrowed 150,000 dollars after using up all savings

A month later, with Yokoyama's help, she managed to rent a camera at a bargain price from a company of shooting equipment. Cameramen were mostly **trainees** and they worked on a voluntary basis. Yokoyama provided as much support as he could. He also ordered a director to film and record, with another camera, the interviews by Zhang Ri Ring and her group. He was thinking of broadcasting it as a program of Fuji TV.

Meanwhile, it was impossible to produce the program while working full time for Okura Shoji. Zhang Ri Ring told Yamauchi, managing director, that she wanted to produce documentaries on Chinese students' lives in Japan. You need guts to say such a thing when you are an employee who's been with the company for barely a year. "I explained that, with these documentaries, I wanted the people of China to know how those who left the country for the first time after the Cultural Revolution were living in a foreign country, what kind of



↑ドキュメンタリー制作グループ
Documentary Producing Group

ドキュメンタリー撮影中→
Taping Documentary Films



9ヶ月を経てよみがえった。「少し余裕ができたし、ボーナスをもらって少々貯金もできたからね」

彼女の発想は在日留学生の生活をドキュメンタリー番組にして中国のどこかのテレビ局で連続放映するというものだ。番組制作に全く経験のない彼女はテレビ関係者に事情を説明し、協力してもらおうと必死に走り回った。しかし、全部失敗。予算もないし、中国での連続放送ができるかどうかはまだ明確でないこの話に乗ってくれる人はいなかった。けれども、彼女はあきらめなかった。知人の紹介でフジテレビの横山隆晴に会うことができた。横山隆晴はフジテレビの辣腕プロデューサーだった。「今もはっきりと覚えているわ。1995年12月8日の夜だった。私は横山さんに向かってただカメラを貸してくださいと言ったのよ」彼女は当時を思い出すように瞳を輝かせた。「ドキュメンタリーを作りたいんです。撮影用のカメラがあれば、作れますから、カメラを貸してくださいと言った。横山さんは私に番組を作ったことがありますかと聞いた。全くありませんと答えると、彼は私の顔を再び見た。きっとその時私のことを狂っているとでも思ったはずよ」張麗玲は微笑んだ。「でも、横山さんはいつも常識の範囲内で物事を判断する人ではなかった。私の企画を静かに聞いてくれた。そして、彼はその年発売されたばかりのデジカメを持ってきて私に見せた。放送に耐える画質だからこれで撮ったらどうと勧めた。私は彼の手にある小さなデジカメを見て、「こんな小さなおもちゃみたいなカメラで撮ったら、取材を受けてくれる人に大変失礼です」と正直な気持ちを彼

にぶつけた。制作費は中国にいる親戚や友人から借金して、一生かかって返済の為に働くという覚悟はできていると言う私に彼はすぐ手に持っているデジカメで私を撮った。その時の映像は今も残っています。彼はとても素早く反応する人だわ」

預金を使い果たし、15万ドルを借金

1ヶ月後、横山プロデューサーの口利きで撮影機材会社から格安でカメラを貸し出してもらうことができた。カメラマンも見習いなどを使って、殆どボランティアでやってもらうような形をとった。横山プロデューサーはできる限りの協力をしてくれた。そして、彼はあるディレクターに張麗玲たちが取材している過程をもう一台のカメラで記録として撮ることを指示した。横山はこれをフジテレビの番組として放送しようと考えたのだ。

一方、大倉商事で仕事をしながら、番組制作をするのはとても無理だった。張麗玲は大倉商事の山内専務に在日留学生生活のドキュメンタリー番組を制作したいと打ちあげた。会社に入って1年しか経っていない新入社員がこんなことを言うとはいい度胸だ。「このドキュメンタリーは改革開放後初めて国を出た中国人が異国でどんな

difficulties they were facing, what kind of dreams they had, what they were studying and how they were feeling. Mr. Yamauchi was a long-term thinker.

He told me 'China is a teacher for Japan. However, the Japanese people do not know very much about China. Many students from China come to Japan to study, but the Japanese do not make much effort to know them. By creating this program, Okura Shoji hopes to support friendly relations between Japan and China so that people will be able to learn more about each other. Do your best for your country, Okura Shoji will back you up.' Surprisingly, Mr. Yamauchi gave me an additional day off each week. At this point, I took another good look at her from head to toe. She's small, but has a power to impress people. Her presence is tremendous. Both Yokoyama and Yamauchi must have been overwhelmed by this magical power of hers. Yamauchi allowed a new employee to work on a program that had absolutely nothing to do with her work for the company. It's a story so unlikely under normal circumstances.

"The shooting began in earnest. Working for Okura Shoji, I spent all the rest of my time interviewing. For lack of time, I often started in the morning and made interviews until late at night, especially on Saturdays and Sundays. I had no day of rest once the shooting started. I used trains for transportation. I had calculated the costs for interviews would be twenty or thirty thousand yen a day at most, but they turned out to be incredible amounts after transportation and meals were included. I used up not only my savings but also those of my sister living in Japan and borrowed 150,000 dollars more from friends in Japan. The staff, including close-to-volunteer cameramen, suffered a great deal, too. They were shooting for more than 15 hours in a row carrying heavy equipment come rain or shine. No one complained, though."

After they spent nine months struggling, Yokoyama called up and said he wanted to come and see how the interviews were going. He was very busy with several regular programs for Fuji TV and had never come to their locations until then.



▲張さんと会社の若いスタッフ
Zhang and young staffs in her company

"We were on Mt. Takao. He watched our interviews from early morning to late at night without making a single comment. When the interviews were over, in the middle of the night, he chewed us out. He barked that documentaries should not be set up like we were doing and we didn't even know the basics. We heard him with our heads down without uttering a word. Mr. Yokoyama, however, must have felt something special watching our interviews that day because everything changed since then. He cut his work for Fuji TV and joined our team. He brought with him a first-class cameraman and a first-class editor he knew. Everything went smoothly thanks to Mr. Yokoyama's participation," she said with a radiant smile.

生活を送っているのか、どんな苦勞をしているのか、どんな夢を持ち、



↑中国宣伝部部長（宣伝大臣）関根と面会
Meeting with Chinese Advertising Minister, Mr. Guang Geng

、どんなことを学び、どんな風に感じているかを中国の人々に伝えたいと山内専務に説明したの。山内専務は物事を長期的に考える人だった。彼は私にこういったわ。「中国は日本の先生である。だけど日本人は中国のことをあまり知らない。日本にせっかく中国からの留学生がいっぱい来ているのに、日本人は彼らを知ろうとしない。この番組を作ることによって、お互い知ることができ、日中の友好に役立つことができれば、大倉商事は応援したい」大倉商事は私になんと毎週1日の特別休暇をくださった」ここまで、話を聞いて、私は彼女を改めて隅から隅まで観察した。彼女は小柄だ。でも、人を

感動させる力を持っている。すごい存在感だ。横山プロデューサーも山内専務もきっとこの不思議な力に圧倒されたのだろう。山内専務は会社業務とは全く関係ない番組制作を新入社員に許可した。普通どう考えてもあり得ない話だ。

「撮影は本格的に始まったわ。大倉商事に勤めながら、他のすべての時間を利用して取材をしていた。時間が無いため、特に土、日は朝から取材を始めて、深夜まで取材をし続けることが多かった。ロケを始めてから1日も休日が無かった。移動は電車を利用していった。私は取材費は一日2、3万円程度で済むと思ったけど交通費や食事代等をあわせたらとんでもない数字になった。自分の貯金はもちろん、日本に住む姉の貯金も使い果たし、国内の友達からさらに15万ドルを借金した。ボランティアに近いカメラマンや、スタッフたちも大変な苦勞をした。暑さ寒さの中で、重い機材を持って、毎回少なくとも15時間以上撮影し続けていた。でも、だれも文句を言わなかった」

苦闘の9ヶ月後、横山プロデューサーが取材を見学したいといってきた。彼はフジテレビのレギュラー番組を何本も抱えていて大変忙しかったため、9ヶ月間張麗玲たちのロケ現場に来ることは一度もなかった。

「あれは高尾山のロケだった。その日、早朝から夜遅くまで続いた取材を彼はただ黙って見ていた。取材が終わった深夜、彼は私たちを激しく責めた。設定を作って撮っていく方法はドキュメンタリーではないと、基本がすべて間違っていると激怒した。私たちはずっと頭を下げて黙って聞いていた。でも、横山さんはこの日の取材を見て、きっと何かを感じたんだと思う。なぜなら、この日からすべてが変わったの。横山さんはフジテレビの仕事を削り、私達のチームに加わった。彼は知人の一流カメラマン、一流編集マンをここに引っ張ってきた。横山さんの加入によって、すべて順調に進んだのよ」彼女は燦爛と輝く笑顔を見せた。

人を信じなかったら何もできない

「ロケを続けている私たちに突然CCTV中国中央電視台の友達から

You can do nothing without trusting people

"While we were shooting, I had an unexpected call from a friend working for China Central Television. He wanted me to become a contact person to broadcast their programs in Japan. I thought it was **physically** impossible for me; I was too caught up with the shooting. I left his request unanswered for about two months. But my friend then persuaded me that we were the only ones who could do it and after a long reflection, I told Mr. Yamauchi about this. To our surprise, he immediately ordered Okura Shoji's department of data communication to start that business. They **submitted** a plan in a month. Fuji TV then joined the project and the investment of Okura Shoji was set at 90%. This project **materialized** as a CS broadcast and the channel was named 'CCTV Daifu'. It started in 1998 as part of 'Sky Perfect TV'. 'Dai' of 'Daifu' was taken from the project's father, 'Okura Shoji'. 'Fu' came from the project's mother, 'Fuji TV'. It was my idea."

Zhang Ri Ring became President of the corporation "Daifu". "I was lucky. When I brought up this thing, everything was there: luck, timing and people."

However, God sometimes lets people go through **ordeals**.

Okura Shoji went bankrupt on August 21, 1998. It was a bolt from out of the blue. "I rushed to the office the next day and saw Mr. Yamauchi, head down, in a meeting to explain the bankruptcy to affiliated companies. At that sight, I had nothing more to say even though I was furious and wanted to ask what was going to become of Daifu that had a 90% investment from Okura Shoji. Mr. Yamauchi already had enough **burdens** on his shoulders. Meanwhile, Daifu was running out of money and was going broke in a month. I swore to myself, 'Never, I'll never let this company go bankrupt.' And I ran around for capital increase. I had only one chance. Everything depended on the impression I made on those I was meeting for the first time."

It wasn't just Yamauchi and Yokoyama who were impressed by her willpower. She succeeded in getting financing from such companies as Kyocera, Sony Hoso, Asahi Tsushinsha and Dentsu. Daifu is now gradually putting its business back on track and they are causing major repercussions in the Chinese community in Japan. Last April, Daifu also started publishing a newspaper about its programs. Mr. Zhao hai chen, former editor-in-chief of the "Chinese Student Paper", is the one in charge. He was another man attracted by Zhang Ri Ring's philosophy. Mr. Zhao **resigned** from the position of editor-in-chief he held for 10 years to join the staff of Daifu. "For the future, I want to develop our business steadily and step by step into a wide range of areas, such as production of TV program softwares and event organization, with the purpose of becoming a bridge between Japan and China," says Zhang Ri Ring. The documentaries on students' lives in Japan she shot for three years have reached the final stage of editing. They are to be broadcast by Beijing Television this year.

After the interview, I **could not hold back my tears** on the train to go home. Zhang Ri Ring gave a big dream to me, another student from China. She has a freshness and a strength that make the impossible possible. "People may disappoint you all the time. But you can do nothing without trusting them. It's important to trust people." I'm going to **cherish** these words of hers forever.



日本で番組を放送する為の窓口になってほしいと依頼があったの。ロケに忙しい私は物理的に不可能だと判断した。そのまま、この頼みを2ヶ月ほどほうっておいた。でも、友達にこのことをできるのはあなた達しかいないと再三催促され、考えた末に私はこの話を大倉商事の山内専務に打ちあげたの。驚いたことに、山内専務はすぐに大倉商事の情報通信部に事業展開しろと命令を出した。情報通信部は1ヶ月で企画書を出したわ。途中、フジテレビも加わり、出資率は90%が大倉商事と決まった。この事業はCS放送として実現し、チャンネル名は、「CCTV大富」。1998年の「スカイパーフェクTV」のチャンネルとしてスタートした。大富の「大」はこの事業を生んだ父である大倉商事から、「富」は母親であるフジテレビから、わたしが大富と名付けたの

張麗玲は株式会社大富の社長となった。「私は運が良かったわ。この話を持ち出した時は天時、地利、人和すべてが揃っていたわ」

しかし、神は時に人を試練に陥れる。

1998年8月21日、大倉商事が倒産。あまりにも突然の出来事だった。「翌日、私は会社に駆けつけた。関連会社への倒産説明会で、私は頭をずーっと下に向けている山内専務の姿を見た。90%大倉商事出資の大富はどうかと満腹の焦りをぶつけたかった私はその姿を見て、何にも言えなかった。もう、これ以上、山内専務の負担を増やすことはできない。しかし、あと1ヶ月で資金はショートし、大富は倒産する。いや、絶対に倒産なんかさせない。私は誓った。そして、駆け回った。増資をするために。チャンスは一回だけ。初対面の人にどう思われるかですべてが決まる」

その彼女の意志の強さに感動した人は山内さん、横山さんだけではなかった。彼女はフジテレビ、京セラ、フニ一放送、旭通信社、電通の増資に成功した。大富は今徐々に事業を軌道に乗せつつあり、在日中国人のなかでも、大きな反響を呼んでいる。そして、今年4月から、大富チャンネルの番組紹介の新聞も発行するようになった。担当者は元「留学生新聞」の編集長趙海成だ。彼も彼女の生き方にひかれて、10年間やっていた新聞の編集長をやめ、大富のスタッフに加わった。「確実に、一步一步しっかりと事業展開をしていきたい。そして、今後将来的には、独自の番組ソフト制作やイベント開催など、日本と中国とを繋ぐ架け橋という意味合いを基にして、大きな視野を持って幅広い事業展開を考えていきたい」という張麗玲。彼女が3年間に渡って撮った在日留学生生活も最終編集段階に入り、今年北京電視台で放映されることが決まった。

取材が終わり、帰りの電車の中で、私はなぜか涙が溢れてしかたなかった。彼女は中国人留学生である私にも大きな夢を与えてくれた。不可能を可能にするという彼女の新しさ、強さ。「人はいつもあなたを失望させるかもしれない。でも、人を信じなかったら何もできない。だから、人を信じるのが大事」という彼女の言葉を私はずっと大事にしたいと思う。